

Alicja Hajok

*Université Pédagogique de Cracovie
Lexiques, Dictionnaires, Informatique
(LDI), UMR 7187*

La détermination complexe dans l'approche contrastive polonais-français

Abstract

In Polish, as well as in French, determination falls within the scope of phraseology as determinants may be fossilized (*od groma*¹, *na pęczki*²) or constitute an element of an idiom (*Jedna jaskółka wiosny nie czyni*³). The following article mainly tackles complex determination. We will first describe the morphosyntactic properties of different determinants within the nominal group. Then, we will consider the extent of fossilization of these constructions. Our research is based on a Polish-French corpus.

Keywords

Complex determinant, fixity, actualizer, automatic treatment.

Introduction

Notre étude s'inscrit dans le cadre des recherches menées au LDI, UMR 7187. Nous partons du point de vue qu'une unité linguistique, aussi bien monolexicale que polylexicale, peut avoir dans une phrase une des trois fonctions : prédicative (1), argumentale (2) et actualisatrice (3) (A. Hajok et S. Mejri, ici même). Ces trois fonctions couvrent la totalité de la phrase élémentaire (Z.S. Harris, 1971) qui constitue une unité minimale d'analyse :

¹ Déterminant polylexical : Quant+.

² Déterminant polylexical : Quant+.

³ *Une hirondelle ne fait pas le printemps.*

- (1) prédicat polylexical :

Łukasz wziął byka za rogi.

[Luc : subst, sg, nom, m1 / prendre : passé, sg, ter, perf / par : prép / cornes : subst, pl, acc, m3]

Luc a pris le taureau par les cornes.

- (2) argument polylexical :

Łukasz kupił dwie gruszki miłosne.

[Luc : subst, sg, nom, m1 / acheter : passé, sg, ter, perf / deux : DNUM, acc / poires : subst, pl, acc, f / d'amour : adj, pl, acc, f]

Luc a acheté deux aubergines.

- (3) actualisateur polylexical :

Łukasz miał pomysłów na pęczki.

[Luc : subst, sg, nom, m1 / avoir : passé, sg, ter, imperf / idées : subst, pl, gén, m3 / sur : prép / bottes : subst, pl, acc, m3]

Luc avait énormément d'idées.

Dans ce qui suit, nous nous concentrerons sur les problèmes d'actualisation complexe, en limitant nos investigations aux contraintes d'actualisation au sein du groupe nominal. Dans un premier temps, nous rappellerons la définition de la détermination complexe. Dans un deuxième temps, nous analyserons les particularités morpho-syntaxiques et syntaxico-sémantiques des associations libres et figées des éléments déterminatifs. Dans un troisième temps, nous nous attarderons sur les déterminants composés. Toute notre analyse se fera dans la perspective de la traduction automatique polonais-français.

1. La détermination complexe — approche contrastive

En analysant les typologies formelles des déterminants (pour le français, P.A. Buvet, 2009 et pour le polonais, A. Hajok, 2010a), on se rend compte que les systèmes déterminatifs de ces deux langues sont principalement différents. La divergence réside dans les articles. Cependant, dans cette étude, il ne s'agit pas d'évoquer pour énième fois la question de la présence ou de l'absence d'article, mais d'attirer l'attention sur les différences typologiques et par conséquent de revoir d'abord la définition de la détermination considérée comme «un ensemble de moyens morphologiques dont le rôle est d'actualiser les substantifs, que ces derniers soient des arguments ou des prédicats» (G. Gross, 1996 : 61), puis celle de la détermination complexe qui est définie comme une détermination constituée d'au moins deux éléments lexicaux (P.-A. Buvet, 2009). Ainsi, on distingue dans les deux langues : les associations d'éléments déterminatifs (4, 5) et les déterminants composés (6, 7) :

- (4) *Łukasz kupił **te trzy** zeszyty.*

[Luc : subst, sg, m, nom / acheter : passé, sg, ter,m, perf / ce : DDEM, pl, acc, m / trois : DNUM, acc / cahier : subst, pl, m, acc]

? Luc a acheté ces trois cahiers.

- (5) *Léa a **une** taille **de guêpe**.*

- (6) *Luc a entamé **une** kyrielle de plaintes.*

- (7) *Łukasz kupił **trzy** zeszyty **na krzyż**.*

[Luc : subst, sg, m, nom / acheter : passé, sg, ter,m, perf / trois : DNUM, acc / cahier : subst, pl, m, acc / sur : prép / croix : subst, sg, acc, m]

≈ Luc n'a acheté que trois cahiers.

1.1. L'association d'éléments déterminatifs

Il y a deux types d'associations d'éléments déterminatifs : les associations libres (8) et les associations figées (9, 10). Les relations qui existent entre les éléments déterminatifs sont soit de nature libre (8, 10') soit de nature figée (9, 10). Par association libre d'éléments déterminatifs, nous comprenons une structure dans laquelle il y a la possibilité d'effacer l'un des déterminants sans que la phrase soit agrammaticale pour autant. Cet effacement provoque néanmoins la modification de la valeur grammaticale (8).

- (8) *Łukasz zjadł **te dwa** cukierki. — Łukasz zjadł **dwa** cukierki. — Łukasz zjadł **te** cukierki.*

[Luc : subst, sg, m, nom / manger : passé, sg, ter, m, perf / ce : DDEM, pl, m, acc / deux : DNUM, m, acc / bonbons : subst, pl, m, acc // Luc : subst, sg, m, nom / manger : passé, sg, ter, m, perf / deux : DNUM, m, acc / bonbons : subst, pl, m, acc // Luc : subst, sg, m, nom / manger : passé, sg, ter, m, perf / ce : DDEM, pl, m, acc / bonbons : subst, pl, m, acc]

Luc a pris **ces deux** bonbons. — Luc a pris **deux** bonbons. — Luc a pris **ces** bonbons.

- (9) *Léa a une taille **de guêpe**. — *Marie a une taille. — *Marie a taille de guêpe. Maria ma talię **osy**. — ??Maria ma talię.*

[Marie : subst, sg, f, nom / avoir : présent, sg, ter, imperf / taille : subst, sg, f, acc / de guêpe : subst, sg, f, gén]

- (10) *Luc a **une** faim **de loup**. — *Luc a une faim. — *Luc a faim de loup.*

- (10') *Łukasz ma **wilczy** apetyt. — Łukasz ma apetyt.*

[Luc : subst, sg, m, nom / avoir : présent, sg, ter, imperf / de loup : adj, sg, m, acc / appétit : subst, sg, m, acc // Luc : subst, sg, m, nom / avoir : présent, sg, ter, imperf / appétit : subst, sg, m, acc]

Pour le polonais, nous avons relevé plus de 28 constructions (A. Hajok, 2010a) — certaines restent à vérifier même si elles sont attestées par le corpus

PAN⁴. Il s'agit le plus souvent de croisement des déterminants, comme les déterminants adjectivaux, les déterminants adverbiaux, les déterminants numéraux, les particules, mais aussi de croisement des déterminants avec une phrase relative (11), par exemple :

- (11) *Łukasz kupił **te dwie** książki, **o których rozmawialiśmy** wczoraj.*

[Luc : subst, sg, nom, m / acheter : passé, sg, ter, perf / ces : DDEM, pl, acc, f / deux : DNUM, acc, f / livre : subst, pl, acc, f / de : prép / que : PREFLECHI, pl, loc / discuter : passé, pl, sec, m, imperf / hier : adv]

Luc a acheté les deux livres dont nous avons discuté hier.

Toutes les constructions retenues pour le polonais n'ont pas d'équivalence formelle en français. Nous retenons à titre indicatif deux structures :

- le déterminant démonstratif en relation avec le déterminant possessif (12),
- le déterminant démonstratif en relation avec le déterminant indéfini (13).

- (12) *Przepraszam za **ten mój** frywolny nastrój.* (PAN)

[être désolé : présent, sg, pri, imperf / de : prép / ce : DDEM, sg, m, acc / mon : DPOSS, sg, m, acc / comportement : subst, sg, m, acc]

≈ *Je suis désolé pour ce mon comportement un peu déplacé

- (12') → *Przepraszam za **ten wyjątkowo** frywolny nastrój.* (PAN)

[être désolé : présent, sg, pri, imperf / de : prép / ce : DDEM, sg, m, acc / exceptionnellement : adv / comportement : subst, sg, m, acc]

≈ ?? Je suis désolé pour cet exceptionnel comportement qui est un peu déplacé

- (13) ***Ta jakaś** przedłużona obecność Anny [...] utrzymywała go w możliwie znośnej równowadze psychicznej.* (PAN)

[Cette : DDEM, sg, f, nom / une certaine : DADJ, sg, f, nom / prolongé : adj, sg, f, nom / Anne : subst, sg, f, gén / retenir : présent, sg, f, ter, imperf / le : ppron, sg, acc, m / dans : prép / presque : adv / supportable : adj, sg, f, dat / équilibre : subst, sg, f, dat / psychique : adj, sg, f, dat]

≈ ***Cette certaine** présence prolongée d'Anne le retenait dans l'équilibre psychique presque supportable.

- (13') → *Cette présence, inattendue et prolongée, d'Anne le retenait dans l'équilibre psychique presque supportable.*

Dans (12), il y a une mise en commun de deux déterminants définis. Alors, s'agit-il de redondance des éléments linguistiques ou de redondance de valeurs grammaticales ? W. Banyś (1980 : 12) distingue la redondance formelle (syntaxique et morphologique) et la redondance sémantique. Cette redondance déterminative (12) et/ou la contradiction déterminative (13) ne doivent pas s'enfermer dans

⁴ Corpus de la langue polonaise IPI PAN (<http://korpus.pl/>).

le cadre de la détermination définie ou indéfinie. Dans (12), la redondance est relativement forte, mais il suffit d'attribuer au déterminant possessif la valeur qualificative et de le paraphraser par un adverbe (12') *wyjątkowo* qui reprend la valeur véhiculée par le possessif et entre en relation avec le déterminant démonstratif et le modifieur. Formellement, il s'agit de la juxtaposition de deux déterminants définis, sémantiquement l'un de ces déterminants perd sa valeur au profit de la valeur qualificative. Nous notons la situation inverse dans (13) où il y a chevauchement entre le déterminant démonstratif (*ten*) et le déterminant adjectival (*jakiś*). Pour proposer la traduction adéquate, il est indispensable d'introduire dans la structure française un adjectif qualificatif, par exemple *inattendu* (13').

En français, par association figée, nous relevons une relation morpho-syntaxique de nature obligatoire entre le prédéterminant et le modifieur (9, 10). Ni le modifieur ni le prédéterminant n'ont d'existence indépendante, l'un dépend de l'autre, d'où UN_MODIF ou LE_MODIF. Dans la plupart des cas, les équivalents polonais de ces constructions renvoient soit à un groupe nominal constitué d'un substantif et d'un adjectif (10) soit à un groupe nominal constitué du substantif et de son complément (9).

Les constructions complexes UN_MODIF et LE_MODIF prennent en considération deux aspects : (i) grammatical — la présence obligatoire des prédéterminants et de la préposition *de* et (ii) lexical — les relations entre les mots sont réalisées à l'aide des prépositions. En polonais, ces constructions se caractérisent par les propriétés suivantes : (i) il s'agit d'un modifieur opaque, (ii) le modifieur peut être obligatoire, son effacement peut rendre la phrase agrammaticale, (iii) le choix du cas génitif est stable, les propriétés morpho-syntaxiques du polonais ne permettent pas de les classer parmi les déterminants complexes — en tous cas non sans modifier la définition de la détermination complexe, considérée comme une construction constituée d'au moins deux éléments lexicaux.

Nous retenons les mêmes contraintes dans la classification des déterminants nominaux *NdeN* et *NNgén*. En suivant les indices déterminatifs, les déterminants nominaux en polonais sont soit monolexicaux (le cas de la détermination prédicative) (14) soit en relation avec d'autres déterminants et forment ainsi des associations d'éléments déterminatifs (15).

- (14) *Łukasz ma tonę problemów.* // **Łukasz ma dwie tony problemów.*

[Luc : subst, sg, m, nom / avoir : présent, sg, m, imperf / tonne : subst, sg, f, acc / problème : subst, pl, m, gén // Luc : subst, sg, m, nom / avoir : présent, sg, m, imperf / deux : DNUM, f, acc / tonne : subst, pl, f, acc / problème : subst, pl, m, gén]

Luc a une tonne de problèmes. // *Luc a deux tonnes de problèmes.

- (15) *Łukasz kupił tonę węgla.* // *Łukasz kupił dwie tony węgla.*

[Luc : subst, sg, m, nom / acheter : passé, sg, m, perf / tonne : subst, sg, f, acc / charbon : subst, sg, m, gén // Luc : subst, sg, m, nom / acheter : passé, sg, m, perf / deux : DNUM, f, acc / tonne : subst, pl, f, acc / charbon : subst, sg, m, gén]

Luc a acheté une tonne de charbon. // Luc a acheté deux tonnes de charbon.

Avec la question de la détermination nominale, nous revenons encore une fois au problème des critères du figement qui peut être perçu soit du point de vue lexical, soit du point de vue morphologique. Généralement, dans le cas de la détermination prédicative, les déterminants nominaux n'entrent pas en relation avec d'autres déterminants (14), contrairement à la détermination argumentale, où le déterminant numéral est très souvent sélectionné comme déterminant interne (15).

Le polonais possède aussi une série de modifieurs figés donc constitués d'au moins deux éléments lexicaux (16, 17, 18), c'est-à-dire des modifieurs complexes :

- (16) *Grała góralska muzyka, były konkursy dla publiczności, smakowite dania prosto z grilla i... (Ø + *jakaś + *ta) pogoda pod pseem.* (PAN)

[joker : passé, sg, ter, f, imperf / de montagne : adj, sg, f, nom / musique : subst, sg, f, nom / être : passé, pl, ter, imperf / concours : subst, pl, m, nom, pour : prép / public : subst, sg, f, gén / délicieux : adj, pl, n, nom / plat : subst, pl, n, nom / directement : adv / de : prép / four : subst, sg, m, gén / et : conj / temps : subst, sg, f, nom / sous : prép / chien : subst, sg, m, instr]

Il y avait la musique folklorique, les concours, les plats délicieux, ... malheureusement il faisait un temps de chien.

- (17) *To była (Ø + *jakaś + *ta) awantura na czternaście fajerek.*

[Ce : ppron, sg, nom / être : passé, sg, ter, imperf / aventure : subst, sg, f, nom / sur : prép / quatorze : DNUM, nom / feu : subst, pl, f, gén]

C'était une super aventure.

- (18) *Łukasz ma (Ø + *jakieś + *to) zdrowie ze stali.*

[Luc : subst, sg, m, nom / avoir : présent, sg, ter, imperf / santé : subst, sg, n, acc / de : prép / fer : subst, sg, f, gén]

Luc a une santé de fer.

Suite à ces particularités, nous proposons la classification présentée dans le tableau 1.

Une telle comparaison met en relief le fait que l'association figée des éléments déterminatifs en français peut correspondre en polonais soit à une association libre soit à une association figée. Cette dissociation s'explique par les contraintes au niveau de la prédétermination en français aussi bien dans la prédétermination prédicative que dans la prédétermination argumentale.

Tableau 1

Les associations d'éléments déterminatifs

Langues	
français	polonais
L'association libre d'éléments déterminatifs : un composant toujours déterminatif et isolable	L'association libre d'éléments déterminatifs : un composant toujours déterminatif et isolable
Luc a lu (ces + deux + ces deux) livres.	<i>Łukasz przeczytał (te + dwie + te dwie) książki</i> [Luc : subst, sg, nom, m1 / lire : passé, sg, ter, m1, perf / ce : dém, pl, acc, f/ deux : num, acc / livres : subst, pl, acc, f]
L'association figée d'éléments déterminatifs : un composant toujours déterminatif et non isolable	L'association libre d'éléments déterminatifs : un composant toujours déterminatif et isolable qui entre en relation avec les différents déterminants
Luc a une sacrée chance. *Luc a une chance.	<i>Łukasz ma (Ø + to + cholerne + to cholerne) szczęście</i> [Luc : subst, sg, nom, m1 / avoir : présent, sg, ter, m1, imperf / sacrée : adj, sg, acc, n / chance : subst, sg, acc, n]
La nature du modifieur : simple	
Luc a acheté une voiture rouge	<i>Maria ma (Ø + *te + *jakąś) talię (*E + osy)</i> [Marie : subst, sg, nom, f / avoir : présent, sg, ter, imperf / taille : subst, sg, acc, f] Marie a une taille de guêpe.
complexe	
Marie a une taille de guêpe . *Marie a une taille. Luc a une santé de fer . *Luc a une santé.	<i>Łukasz ma (Ø + *to + *jakieś) zdrowie (E + ze stali)</i> [Luc : subst, sg, m, nom / avoir : présent, sg, ter, imperf / santé : subst, sg, n, acc/ de : prép / fer : subst, sg, f, gén]

1.2. Les déterminants composés

Par déterminants composés, nous entendons « les déterminants qui se composent de deux ou plusieurs éléments qui constituent un bloc » (X. Blanco, 1998 : 20—21). Le polonais distingue deux types de déterminants composés qui ne trouvent pas d'équivalents formels en français : les déterminants polylexicaux et les déterminants composés figés.

Par les déterminants polylexicaux, nous désignons les déterminants qui du point de vue de la flexion, sont invariables, mais ils imposent le cas génitif au substantif actualisé. Ils peuvent actualiser soit les prédicats soit les arguments.

Les déterminants polylexicaux apportent la valeur intensive, itérative ou qualitative aux prédicats, et la valeur quantitative aux arguments. Formellement, nous distinguons trois types de déterminants polylexicaux : les déterminants qui forment les groupes prépositionnels (*od groma*⁵, *do licha*⁶), les déterminants comparatifs (*jak lodu*⁷, *tyle co kot napłakał*⁸) et les déterminants polycatégoriels (*DNUM_na krzyż*⁹).

Par les déterminants composés figés, nous renvoyons à un groupe de déterminants constitués d'au moins deux unités linguistiques (*bez mała*) qui n'imposent pas de génitif au substantif actualisé. Nous distinguons deux types parmi ces déterminants : (i) les déterminants composés de deux déterminants (*byle + jaki / byle + czyj*) qui diffèrent des associations libres ou figées par le fait que la particule *byle* peut être effacée sans rendre la phrase agrammaticale (19) ; (ii) les déterminants polycatégoriels qui se composent d'éléments appartenant à différentes catégories grammaticales sans qu'aucun élément soit effacé (20) :

- (19) *Wsiąść do pociągu **byle** **jakiego**.* (M. Rodowicz) / *Wsiąść do **jakiegoś** **pociągu**.*

[entrer : inf, perf / à : prép / train : subst, sg, gén, m3 / n'importe quel : indéfini, sg, gén, m3]

entrer dans n'importe quel train

- (20) *Zwiedził **bez mała** cały świat.* (PWN UNIW)

[visiter : passé, sg, ter, perf / sans petit (presque) : adv / entier : adj, sg, acc, m3 / monde : subst, sg, acc, m3]

Il a visité presque le monde entier

⁵ *od groma*

[de : prép / foudre : subst, sg, gén, m3]

Quant + / INT + : énormément de.

⁶ *do licha*

[de : prép / diable : subst, sg, gén, m1]

Quant + / INT + : énormément de.

⁷ *jak lodu*

[comme / glace : subst, sg, gén, m3]

Quant + / INT + : énormément de.

⁸ *tyle co kot napłakał*

[autant quoi : comparatif / chat : subst, sg, nom, m2 / pleurer : passé, sg, ter, perf]

Quant- / INT- : très peu.

⁹ *DNUM_na krzyż*

[DNUM_sur : prép / croix : subst, sg, m, acc]

Quant-

2. Le figement morpho-syntaxique

Avec la question du figement morpho-syntaxique, nous abordons encore une fois la question de l'appartenance formelle des séquences comme *une taille de guêpe* / *talia osy*¹⁰ et *une tonne de problèmes* / *tona problemów*¹¹. Ces constructions sont typologiquement différentes : du point de vue de la forme, celle du français est complexe et celle du polonais est simple. Est-il possible de parler de complexité dans la construction polonaise ? À ce propos, il est indispensable de proposer une analyse morphologique. En reprenant l'exemple de S. Mejri «routinier et de routine» et en le comparant avec les exemples ci-dessus, on peut dire que «le suffixe du premier joue le même rôle que la préposition *de* dans le second» (2003 : 26). Ainsi, le figement se dessine dans la perspective morpho-syntaxique. Surtout que dans le cas des langues flexionnelles «le partage dans la construction des noms et des verbes [et d'autres unités] entre formation par application de règles et de formants morphologiques d'une part, et d'autre part par le figement syntaxique semble bien avoir valeur signalétique» (G. Petit, E. Liberopoulou, 2008).

Pour montrer l'implication de la morphologie dans le processus du figement, nous avons retenu trois types de constructions : $NN_{\text{gén}}$, NN_{instr} et NN_{dat} . Il s'agit de cas particuliers de groupes nominaux. Ces constructions se basent sur la répétition du lexème actualisé et de sa mise en cas adéquat : selon la construction au génitif, à l'instrumental et au datif, par exemple :

król królów — $NN_{\text{gén_pl}}$
król królem — NN_{instr}
król królowi — NN_{dat}

2.1. Le redoublement du substantif

Tout d'abord, il s'agit de la construction $NN_{\text{gén_pl}}$ qui est très productive dans les deux langues, son équivalent en français correspond à la structure *NdesN* (*le roi des rois* / *król królów*, *le siècle des siècles* / *wiek wieków*). Elle véhicule la valeur superlative. Le substantif actualisé peut être de nature prédicative (21) ou de nature argumentale (22) :

(21) *Robert Korzeniowski to król królów, jego miejsce jest poza dyskusją.* (PAN)

¹⁰ [taille : subst, sg, f, nom/ guêpe : subst, sg, f, gén].

¹¹ [tonne : subst, sg, f, nom/ problème : subst, pl, m, gén].

[Robert : subst, sg, m, nom / Korzeniowski : subst, sg, m, nom / être : présent, impersonnel / roi : subst, sg, m, nom / rois : subst, pl, m, nom / sa : DPOSS, sg, n, nom / être : présent, sg, ter, imperf / hors : prép / discussion : subst, sg, f, instr]

?Robert Korzeniowski sans discussion est un roi des rois

(22) *Nazwano ich elitą elit.* (PAN)

[nommer : passé, sg, ter, impersonnel, perf / les : ppersonnel, pl, m, acc / élite : subst, sg, f, instr / élites, subst, pl, f, gén]

? On les avait nommés une élite des élites.

La construction NN_{instr} n'a pas d'équivalent en français et sa transposition doit être basée sur la valeur grammaticale. C'est une construction comparative où un élément particulier N est comparé à un ensemble générique d'éléments N_{instr} (23) :

(23) *Barszcz barszczem, kartofle kartoflami, cebulka cebulką, ale w tej przedobiedniej atmosferze jeszcze czymś pachnie, literaturą.* (PAN)

[soupe : subst, sg, m, nom / soupe : subst, sg, m, inst / pomme de terre : subst, pl, m, nom / pomme de terre : subst, pl, m, instr / oignon : subst, sg, f, nom / oignon : subst, pl, f, instr / mais : conj / dans : prép / ce : DDEM, sg, f, loc / avant le repas : adj, sg, f, loc / atmosphère : subst, sg, f, loc / encore : adv / quelque chose : ppron, sg, nom / sentir : présent, sg, ter, imperf / littérature : subst, sg, f, instr]

≈ Cette soupe est comme une soupe, cette patate est comme une patate, cet oignon est comme un oignon, mais dans cette ambiance, on sent encore quelque chose — c'est la littérature.

Dans ces deux groupes nominaux NN_{gen} et NN_{instr} , l'un des éléments d'actualisation a subi un effacement. Il reste toutefois paraphrasable par une construction véhiculant la valeur : superlative (24) et comparative (25), par exemple :

(24) *Król królów.* → *Ten król jest najważniejszy z królów.*

[roi : subst, sg, m, nom / roi : subst, pl, m, gén // ce : DDEM, sg, m, nom / être : présent, sg, ter, imperf / le plus important : adj, sup, sg, m, acc / de : prép / rois : subst, m, pl, gén]

Roi des rois. — Ce roi est le plus important des rois.

(25) *Tylko pod tym znakiem Polska jest Polską a Polak Polakiem.* (PAN) → *Polak jak Polak.*

[seulement : adv / sous : prép / ce : DDEM, sg, m, inst / signe : subst, sg, m, instr / Pologne : subst, sg, f, nom / être : présent, sg, ter, f, imperf / Pologne : subst, sg, f, instr / et : conj / Polonais : subst, sg, m, nom / Polonais : subst, sg, m, instr // Polonais : subst, sg, m, nom comme : adv / Polonais : subst, sg, m, nom]

Sous ce signe la Pologne est une véritable Pologne, et le Polonais est un véritable Polonais. — Polonais comme un Polonais.

Contrairement aux exemples précédents (21—25), dans la troisième construction (26), il ne s'agit pas de redoublement du substantif actualisé, mais de la juxtaposition de deux arguments qui sont lexicalement identiques. Les spécifications d'actualisation sont prises en charge dans ces constructions par la linéarisation d'éléments dans la phrase.

- (26) *Wierzyli, że człowiek_{N0} człowiekowi_{N1} nie może tego_{N2} zrobić.*

[croire : passé, pl, ter, imperf / que : prelatif / homme : subst, sg, m, nom / homme : subst, sg, m, dat / ne : adv de négation / pouvoir : présent, sg, ter, m, imperf / ce : ppersonnel, sg, m, acc / faire : inf, perf/]

≈ Ils croyaient que personne ne pourrait nuire à quelqu'un d'autre.

Le schéma d'arguments est le suivant :

$N0<HUM>_{NOM}$ robić $N1<QQCH>_{ACC}$ $N2<HUM>_{DAT}$

En suivant l'ordre des mots indiqué par le schéma d'arguments et en gardant la structure de la phrase (26), nous obtenons (27) :

- (27) *Wierzyli, że człowiek_{N0} nie może tego_{N3} zrobić innemu człowiekowi_{N2}.*

[croire : passé, pl, ter, imperf / que : prelatif / homme : subst, sg, m, nom / ne : adv de négation / pouvoir : présent, sg, ter, m, imperf / ce : ppersonnel, sg, m, acc / faire : inf, perf / autre : DADJ, sg, m, dat / homme : subst, sg, m, dat]

≈ Ils croyaient que personne ne pourrait nuire à quelqu'un d'autre.

Cette modification implique l'introduction obligatoire d'un déterminant indéfini. Ce qui prouve que l'ordre des mots en polonais n'est que relativement libre et que son changement cause l'introduction d'un autre actualisateur. Cette construction a donné un moule locutionnel $N<HUM>_{NOM}$ $N<HUM>_{DAT}$ *wilkiem* ou $N<HUM>_{NOM}$ $N<HUM>_{DAT}$ *wrogiem*.

Ces constructions constituent des groupes nominaux bien spécifiques, non seulement du point de vue lexical, mais avant tout du point de vue morpho-syntaxique. Dans ces trois cas, il s'agit du redoublement du même substantif, ce sont les modifications casuelles dépendant de la structure de la phrase, qui indiquent la valeur grammaticale. De plus, ces constructions sont totalement figées, toute transformation rend la phrase agrammaticale. Le blocage concerne aussi bien les modifications morphologiques que syntaxiques, par exemple l'introduction d'un autre élément déterminatif, le changement du cas.

3. Les valeurs grammaticales des déterminants complexes

En parlant de la détermination, il est inévitable d'évoquer la signification grammaticale véhiculée par ces unités. La signification lexicale est propre aux prédicats et aux arguments (X. Blanco, P.-A. Buvet, 2004 ; P.-A. Buvet, 2008, 2009). La signification grammaticale se caractérise par un grand nombre d'occurrences et très peu de valeurs, contrairement à la signification lexicale où nous avons très peu d'occurrences et beaucoup de valeurs. La notion de signification grammaticale est universelle et applicable à toutes les langues. Les valeurs grammaticales telles que l'intensité forte (INT+), l'intensité faible (INT), la grande quantité (QUANT+), la petite quantité (QUANT-), l'aspect, la modalité, la valeur péjorative, la valeur méliorative (P.-A. Buvet, 2008 : 358) sont universelles et elles permettent d'assurer le transfert d'une langue à l'autre. Autrement dit, la traduction des actualisateurs n'est pas basée sur la signification lexicale, mais sur la signification grammaticale. Dans cette perspective, il est possible de reprendre un déterminant par un autre actualisateur, l'objectif étant de garder la même valeur. Par exemple, la phrase (28) peut être paraphrasée par (29), ces deux phrases ont la même valeur QUANT+ qui est véhiculée soit par le déterminant adverbial *dużo* soit par le préfixe *na-*. Les deux actualisateurs entrent en relation avec le substantif au génitif. Étant donné l'absence du préfixe quantitatif en français, les deux phrases ont un seul équivalent (30) :

(28) *Łukasz zjadł dużo cukierków.*

[Luc : subst, sg, m, nom / manger : passé, sg, ter, m, perf / beaucoup de : DADV / bonbon : subst, pl, m, gén]

(29) *Łukasz najadł się cukierków.*

[Luc : subst, sg, m, nom / préfixe : QUANT+ / manger : passé, sg, ter, m, perf / bonbon : subst, pl, m, gén]

(30) Luc a mangé beaucoup de bonbons.

Tableau 2
Quelques valeurs grammaticales de la détermination complexe en polonais¹²

Signification grammaticale	La détermination complexe en polonais
1	2
Indéfinie	<i>Wsiąść do pociągu byle jakiego.</i>
Intensité forte	<i>Łukasz ma zdrowie ze stali.</i>
Intensité faible	<i>Łukasz nie zaznał ani krzty radości.</i>
Grande quantité	<i>Łukasz zjadł cukierków od groma.</i>
Quantité faible	<i>Jagód było jak na lekarstwo.</i>

¹² La distribution des significations grammaticales en polonais est basée sur les significations grammaticales retenues pour le français (P.-A. Buvet, 2008 : 358).

suite tab. 2

1	2
Aspect : itératif	<i>Łukasz ma problemów od groma.</i>
Aspect : duratif	<i>Łukasz to przyjaciel starej daty.</i>
Aspect : terminatif	<i>Łukasz ślubował mi miłość, aż do śmierci.</i>
Mélioratif	<i>Łukasz ma zdrowie ze stali.</i>
Péjoratif	<i>Wczoraj, była pogoda pod psem.</i>

Conclusion

Formellement, les déterminants complexes en polonais n'ont pas de correspondants en français. Sémantiquement, toutes les valeurs exprimées par les déterminants en polonais trouvent leurs correspondants en français. La complexité de déterminants, et d'autres types d'actualisateurs polonais, ne renvoient pas seulement à la complexité perçue du point de vue lexical, mais aussi à la complexité relevée du point de vue morphologique. Le postulat proposé est d'envisager un groupe nominal comme un bloc constitué à la fois d'actualisateurs lexicaux et d'actualisateurs morphologiques.

Références

- Banyś W., 1980 : « Quelques remarques sur la redondance de l'article en français ». *Neophilologica*, 1, 9—26.
- Blanco X., 2002 : « Les déterminants figés ». In : P.-A. Buvet, X. Blanco, Z. Gavriilidou, G. Gross, M. Gross, D. Le Pesant, eds : *La détermination au regard de la diversité lexicale*. Paris, Larousse, 61—81.
- Blanco X., 1998 : « Les déterminants nominaux figés. Perspective contrastive Espagnol—Français ». In : *Le figement lexical. Premières Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, Tunis (17—19 septembre 1998)*. Tunis, Éditions du CERES, 19—35.
- Blanco X., Buvet P.-A., 2004 : « Verbes supports et significations grammaticales. Implications pour la traduction espagnol-français ». *Linguisticae Investigationes*, 27(2), [John Benjamins B.V., Amsterdam], 327—342.
- Buvet P.-A., 2009 : *Remarques sur la détermination en français*. [Mémoire d'habilitation]. Université Paris 13.
- Buvet P.-A., 2008 : « Détermination et figement au regard de la traduction ». *Meta*, 53, (2), 333—364.

- Gross G., 1996 : *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris, Ophrys, Coll. L'essentiel français, 161 p.
- Hajok A., 2010a : *Étude sémantico-syntaxique de la détermination simple et complexe en français et en polonais. Approche contrastive*. [Thèse de doctorat]. Université Paris 13.
- Hajok A., 2010b : « Comment traduire les déterminants? ». In : S. Mejri, P. Mogor-rón Huerta, dirs : *Opacité, Idiomaticité, Traduction*. Université d'Alicante Espagne, 197—211.
- Hajok A., à paraître : « Quelques remarques sur la traduction des déterminants en polonais et en français ». In : *Journées scientifiques. La traduction des textes spécialisés, 24—25 juin 2008*. Tunisie.
- Harris Z.S., 1971 : *Structures mathématiques du langage*. Paris, Dunod.
- Mejri S., 2003 : « Le figement lexical ». *Cahiers de lexicologie*, **82**, [Paris, Champion], 23—29.
- Muryn T., 2010 : « La détermination en polonais : un déterminant zéro ? ». *Neophilologica* **22** : *Hommage à Stanisław Karolak*, 96—106.
- PAN : *Corpus de la langue polonaise IPI PAN* (<http://korpus.pl/>).
- Petit G., Liberopoulou E., 2008 : « Figement et lexicographie bilingue : contraintes linguistiques, pragmatiques et stratégies d'appropriation ». *Meta*, **53**, (2), 269—293. <http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n2/018519ar.html>.
- PWN UNIW, 2006 : *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Wersja 2. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN (version informatisée).